

О цитировании Апостола в Паренесисе Ефрема Сирина (на материале разновременных списков XIII-XIV вв.)¹

М. О. Новак

Казанский (Приволжский) федеральный университет

The paper focuses on the ways the New Testament (Acts and Epistles) is cited in the Ephraim the Syrian's Paraenesis. The role of the quotations for text-building, the main topics, reasons and modes of grammatical transformations are considered on the data of the manuscripts of the XIII-XIV centuries.

Текст Деяний и Посланий апостолов, входящий в состав новозаветного канона, явился одним из наиболее важных заимствованных текстов, давших импульс развитию древнерусского литературного языка. Изучение его языковой и стилистической специфики является актуальной задачей исторической русистики и предполагает, в частности, решение вопроса о характере рецепции, а значит — цитирования данного текста в оригинальных и переводных произведениях древнеславянской христианской книжности.

В настоящем сообщении представлены наблюдения над цитированием Апостола в Паренесисе Ефрема Сирина — выдающемся памятнике христианской учительной литературы. Наряду с Евангелием, Псалтирью и книгой Притчей Соломона Апостол цитируется там весьма широко: воспроизводятся и книга Деяний, и почти все апостольские послания, читаемые за богослужением (кроме соборных 2-го и 3-го послания ап. Иоанна и послания ап. Иуды). Текст Паренесиса был сопоставлен с дан-

¹ Работа выполнена в рамках научного проекта «Лингвотекстологические и корпусные исследования грамматической семантики древнерусского текста», 2.1.3/2987 (аналитическая ведомственная целевая программа «Развитие научного потенциала высшей школы» Федерального агентства по образованию).

ными представителей ранней редакции Апостола — древнерусского Христинопольского списка XII в. (далее Христ, приводится по [Actus, 1896]) и сербского Шишатовцакого списка 1324 г. (далее Шишат, приводится по [Apostolus, 1853]).

В ходе сплошной выборки из 46 слов Паренесиса по фотокопиям двух списков памятника — Погодинского (РНБ, Погод71а, ок. 1289 г.) и Троицкого (РГБ, ф. 304.I, №7 XIV в. — далее Тр7) — было выявлено 114 цитат. Как показательные учитывались следующие их характеристики: присутствие либо отсутствие ссылки на текст-источник и степень грамматического соответствия исходному тексту (лексическое варьирование нерелевантно при выяснении точности воспроизведения цитируемого текста, поскольку имманентно самому тексту Св. Писания). Было установлено, что в обследованной части Паренесиса преобладают грамматически точные цитаты (69–60,5%) и цитаты с отсылкой к тексту-источнику (72–63%). Такое предпочтение обусловлено прагматической спецификой Паренесиса как сборника поучений, задающих некие этические ориентиры. Основной функцией оказывается авторитарная, подтверждающая увещание проповедника авторитетом Св. Писания. О главенстве авторитарной функции свидетельствует также развернутость и протяженность цитат из Апостола. В 13 случаях (11% от общего числа цитат) по две или по три цитаты из разных посланий объединяются в крупные коллажи. Например, в слове 20 так воспроизводятся чтения 2Пет.2:19, 2Кор.9:7 и 2Кор.8:13-14, в слове 27 — чтения 1Кор.10:24 и 1Кор.12:31 — 13:1-8.

Насыщенность цитатным материалом напрямую зависит от прагматической направленности того или иного слова. Так, например, слово 34 под названием **Наказаніе како подоканѣти сѣтъкшати пренемагающаго** содержит девять цитат разного объема, пронизывающих весь текст поучения, а в слове 35, повествующем о сребролюбивом чернце Палладии, само биографическое изложение цитат не содержит; единственная цитата, причем без ссылки, появляется только в заключительном увещании проповедника: **не презримъ ѡуко къзлюбленіи страха г҃сна но покниѣмса подѣ кр҃пкѹю к҃ю рѹкѹ** (Тр7, л. 38б — ср. 1Пет.5:6). Свободны от цитат те участки слов Ефрема Сирина,

где он обращается не с поучением к братии, а с молитвой к Богу.

При рассмотрении принципов грамматической переработки апостольского текста в Паренесисе можно отметить несколько тенденций, затрагивающих как морфологический, так и синтаксический уровень. Во-первых, возможна смена личных форм глаголов и местоимений, связанная со сменой адресата: если императивное обращение в Апостоле предполагает употребление 2-го лица мн. ч., то автор поучения включает и себя в число адресатов проповеди, что влечет за собой употребление форм 1-го лица мн.ч.: *терпѣныѣ же да имама потребу да колю бѣю сткорше получима ѡбѣтованіе его* (Тр7, л. 14б, слово 8 — ср. Евр.10:36, в Шишат трапѣнню ко имате трѣбѣ да колю кожную сткораше примете ѡбѣтованіе).

На синтаксическом уровне возможна перестановка стихов исходного текста, например: *или како ѡблечемса нокѣма челоѡкомѣ бѣствореніамѣ понеже соклекохомсѣ сѣ ветхаго чѣвѣка тлѣмаго похоти лѣстнаѣ* (Тр7, л. 13а, слово 11 — ср. Еф. 4:22, 24, в Шишат ѡталожити кама по правому житію ветхаго челоѡка тлѣющаго похотамѣ лѣстнѣимѣ... и ѡблѣщи се кѣ нѣкоаго челоѡка сѣзданаго божіею правдою). Отмечена и более изощренная трансформация, при которой фрагмент одного послания ап. Павла оказывается в середине чтения из другого послания: *гѣтѣ ко апѣла кѣ премѡудрости ходите искушающе крѣма ѡко днѣ лѣкаки сѣтѣ сего ради не бѣдете несмѣслѣнни но разумѣюще что кѣтѣ кола бѣмѣ бѣгана и угоднаѣ и свѣршенаѣ и не упѣкѣнте сѣ кинома к нѣмаже кѣтѣ клѣдѣ* (Тр7, л. 11б, слово 4). В данном случае синтагма, выделенная курсивом, представляет чтение Рим.12:2 (ср. в Христ что к кола бѣжна бѣгана ꙗко оугоженаѣ и свѣршенаѣ), интерполированное в чтение Еф.5:15-18 (ср. в Христ не ѡко немѡудри нѣ ѡко прѣмѡудри. искоупѡюще крѣма ѡко днѣ зѣн соутѣ. сего ради не вѣкѣнте безѡумни нѣ разумѣюще что к кола гѣна. и не

супниканте сѧ кинѧма кѧ нѧмаже кста клоудѧ). Описанная интерполяция стала возможной благодаря присутствию формулы «воля Божия / Господня» в обоих посланиях.

В Паренесисе также отмечено шесть случаев цитирования Апостола в виде кратких формул без ссылки (14% от общего числа цитат без ссылки): докрѧ коннѧ (ісѧ хѧкѧ ѿ ср. 2Тим.2:3, встречается трижды), кетхѧи члѧкѧ (ср. Рим.6:6, Еф.4:22, Кол.3:9, один случай употребления), сѧтѧ непринѧзнина (ср. 1Тим.3:7, два случая употребления). Последняя формула дважды фиксируется в одном и том же 43-м слове, где развернутые цитаты отсутствуют, но образ сети (сеть помыслов, сеть мирских дел и т.п.) весьма востребован. Нечто похожее наблюдается в слове 45, где при отсутствии текстуальных совпадений с чтением 1Кор.6:19 тем не менее исключительно активна тема «тело как храм Божий», почерпнутая именно из указанного апостольского стиха и определяющая содержание поучения.

Повторяемость формул обращает к вопросу о топике апостольских цитат, т.е. о повторяющихся мотивах в Паренесисе. Они отчетливо выражают основные аскетические идеалы, проповедуемые прп. Ефремом: монашеское бодрствование, описываемое метафорой воинствования (ср. уже упомянутую формулу докрѧ коннѧ ісѧ хѧкѧ), и смирение. Последнее является концептом нескольких чтений, которые цитируются неоднократно: Флп.2:8 ѧко ксѧхѧ насѧ клѧка хѧ насѧ ради сѧмѧри сѧ самѧ кѧкѧ послушникѧ до смѧрти смѧрати же и распѧтан (Погод71а, л. 16а); Рим.12:16 не кѧсокомудрѧющѧ но сѧмѧренѧѧма кѧдѧще сѧ (Тр7, л. 51в); 1Пет.5:5 гордѧимѧ гѧ протикнѧ сѧ сѧмѧренѧимѧ же дѧетѧ клѧтѧ (Тр7, л. 20в).

В заключение — несколько слов о соотношении обследованных списков. Погод71а показывает большую степень грамматической и лексической точности на фоне греческого текста

цитат (отношение 38:0 в пользу Погод71a). Например, в слове 5: и прѣпрѣтѣ ма анѣли (Tr7, л. 11г) / и прѣпрѣтѣ та апѣла (Погод71a, л. 9г), в греч. πείθεται σε ὁ Ἀπόστολος λέγων ‘пусть убедит тебя апостол’. Подобные случаи убеждают в том, что при изучении переводного текста с длительной историей бытования только работа с несколькими славянскими списками позволяет сделать корректные выводы о языке и качестве перевода.

Список литературы

- Actus, 1896 — Actus epistolarum apostolorum palaeoslovenice. Ad fidem codicis Christinopolitani saeculo XII scripti / ed. Aem. Kałużniacki. Vindobonae, 1896. 376 p. Сверено по: Кристинопольский Апостол [электронный ресурс]. URL: <http://lhm.lviv.ua/projects.shtml> (дата обращения: 13.11.2009).
- Apostolos, 1853 — Apostolus e codice monasterii Šišatovac palaeoslovenice / ed. F. Miklosich. Vindobonae, 1853. 267 p.